

BAANREGLEMENT (*) - REGLEMENT

Artikel 1

Het onderhavige reglement is van toepassing op alle personen, die zich op of rond de kartomloop bevinden, binnen de omheining van Horensbergdam. Het terrein – zowel het wedstrijd­circuit en zijn aanhorigheden als alle andere terreinen binnen de buitengrensomheining van het terrein – wordt betreden op eigen risico. Voor diefstal en/of beschadiging van goederen door derden kunnen de eigenaars, beheerders, exploitanten, de organisatoren van wedstrijden/evenementen niet verantwoordelijk worden gesteld en/of tot schaderegeling worden aangesproken. Zij kunnen ook niet verantwoordelijk worden gesteld of worden aangesproken voor schade, met inbegrip van directe of indirecte lichamelijke letsels, die zouden voortvloeien uit of veroorzaakt worden door welk danige activiteit ook op het terrein beheerd of geëxploiteerd door de Genker Kart Vereniging en/of de Genker Kart Shop nv en/of de vzw Limburg Karting en/of de vzw GIRS en/of Axion Invest NV.

Le présent règlement est en vigueur à tout moment et valable pour toutes les personnes qui se trouvent dans l'enceinte du territoire du 'Kartomloop Horensbergdam'. L'accès au terrain est à ses propres risques et périls. Dans aucun cas le(s) propriétaire(s), les exploitants du circuit, les organisateurs de courses/événements sont/seront responsables pour vol et/ou endommagement de quelconques biens appartenants aux visiteurs et/ou injur­ies directes ou indirectes causés par des tiers sur le terrain exploité par la G.K.V., la G.K.S. ou la GIRS ou Axion Invest SA.

Artikel 2

De omloop is *in principe* alle dagen open, uitgezonderd op dinsdag (sluitingsdag). Tijdens de zomerperiode, van april tot en met september, vanaf 9.00 tot 18.00 uur. In de winterperiode, van oktober tot en met maart, van 9.00 tot 18.00 uur of, bij gebrek aan daglicht, vroeger dan 18u. Voor de huurkarts gelden tijdens de openingsdagen andere uren.

Le circuit sera ouvert tous les jours, sauf le mardi. En période d'été (avril - septembre) de 9h à 18 h. En période d'hiver (octobre - mars) de 9h à 18h.ou plus tôt faute de lumière. Pour les karts de location, d'autres heures s'appliquent.

Artikel 3

Het is onbevoegden verboden binnen de omheining, omheen de kartbaan zelf, te gaan, tenzij om met een kart te rijden (piloot) of om te depanneren (mecanicien) en dit volledig op eigen risico. In het geval van deparn­age dient de kart onverwijd van de renbaan verwijderd te worden en dient de piloot ervoor te zorgen dat dit op een veilige manier kan gebeuren.

Il est interdit de se trouver à l'intérieur de l'enceinte du circuit même, sauf les pilotes pour conduire leur kart et les assistants/mécaniciens en cas de dépannage. En cas de dépannage le kart doit être éloignée le plus vite que possible du circuit. Il est de la responsabilité du pilote de voir que cela se fait en toute sécurité. Chaque personne, qui se trouve dans l'enceinte de la piste, supporte tous les risques.

Artikel 4

Personenwagens zonder karts en caravans moeten, tenzij andersluidende toestemming van de exploitant, geparkeerd worden op de daarvoor bestemde parkings.

Les voitures sans karts et les caravanes doivent être stationnés sur le parking prévu, sauf avec l'accord de l'exploitant.

Artikel 5

De wagens met kart(s) en materiaal zijn toegelaten in het open rennerspark. Zij worden zodanig opgesteld dat zij geen hinder vormen voor anderen, zoniet heeft de uitbater het recht het betrokken voertuig en/of materiaal voor rekening van de eigenaar te laten verplaatsen.

Les véhicules avec des karts et leur propre matériel sont autorisés dans le parc des pilotes. La mise en place du matériel (voitures, tentes) se fait de manière à ne pas déranger les autres personnes. En cas de nécessité l'exploitant aura le droit de faire déplacer le matériel sur compte du propriétaire.

Artikel 6

Het publiek, iedereen die niet met (huur)karts rijdt of er niet technisch direct verantwoordelijk voor is, is toegelaten noch op de kartbaan, noch in het gesloten rennerspark. Piloten en mecaniciens zijn niet toegelaten tot het pilotenpark en/of de eigenlijke kartomloop wanneer zij zich niet vooraf aangemeld hebben voor controle (bij wedstrijden) of de baanhuur in de kantine betaald hebben (bij recreatief rijden) en afstand van verhaal hebben getekend.

Le public n'est pas admis sur la piste, ni à l'intérieur de l'enceinte de la piste, ni dans le parc fermé. Les pilotes et leurs assistants-mécaniciens sont admis dans le parc des pilotes et le parc fermé à condition de se présenter préalablement pour le contrôle du droit d'entrée ou du droit de location de la piste et après avoir signé l'abandon de recours.

Artikel 7

Iedereen die zich op of omheen het circuit bevindt, inclusief de piloten en mecaniciens, dienen zich tevens te houden aan de volgende punten:

- een ondoordringbaar grondzeil (3 x 4 meter) dient ten alle tijden gelegd te worden alvorens de kart op te stellen, te sleutelen, te smeren of de benzinetank te vullen. Geen van de voornoemde activiteiten mag gebeuren op het asfalt van de kartomloop en het gesloten rennerspark, zelfs niet mét een grondzeil.
- er moet verplicht gereden worden met doeltreffende geluidsdempers, één voor de uitlaat, één voor de inlaat. Controles kunnen uitgevoerd worden op elk ogenblik en zullen gebeuren volgens de gangbare methoden. De resultaten zijn definitief voor de rijder. Bij overtreding volgt verbod om verder te rijden, zonder mogelijk verhaal en zonder terugbetaling van de baanhuur (dagticket) of andere bijdragen die toegang verschaffen tot het circuit.
- alle overlopen en ontluichtingsuitgangen dienen uit te monden in een opvangbusje. Specifiek voor de 125cc met versnellingen; alle overlopen van de carburator en de motor dienen opgevangen te worden in een opvangbusje van minstens 1/4 liter. Deze opvangbusjes dienen regelmatig leeggemaakt te worden.
- bij het verlaten van het terrein moet alle afval (banden, flessen, bussen, etensresten, verpakkingen, enz. ...) gesorteerd verwijderd worden. Er kan hiervoor uitsluitend gebruik gemaakt worden van de daartoe bestemde vuilnisbakken en/of afvalcontainers op het terrein. Tegen al wie oliën, brandstof of andere milieubelastende stoffen achterlaat op het terrein van Horensbergdam, de toegangsweg of de parking op het motorcrossterrein zal een proces verbaal van sluikestorten worden opgemaakt door de politie van Genk.

Toute personne sur le terrain, surtout les pilotes et assistants-mécaniciens, doivent respecter les points suivants:

- *interdiction de stationner leur kart sur l'asphalte du circuit et dans le parc fermé, même pour y faire des réparations, faire le plein du réservoir ou de faire un graissage.*
- *pour travailler sur les karts, une bâche de protection imperméable au sol est obligatoire (3x4m).*
- *des silencieux efficaces sont obligatoires. Un filtre d'admission est obligatoire, ainsi qu'un pour l'échappement. Des contrôles peuvent avoir lieu à tout moment et sans recours. Chaque infraction amènera à l'interdiction de rouler, sans remboursement du droit de piste et sans recours.*
- *la récupération des mises à l'air, ainsi que le trop plein, doivent être récupérés dans un réservoir. Spécialement pour les moteurs 125cc à vitesse, le trop plein du carburateur en moteur doit être récupéré dans un réservoir d'une capacité d'un 1/4L .minimum. Ces réservoirs doivent être régulièrement vidés afin d'éviter un débordement.*
- *Déchets et résidus doivent être déposés dans les conteneurs à ordures déposés aux différents endroits sur le terrain. Toute infraction à ce point du règlement sera considérée comme un cas de déversement clandestin. La police de Genk sera demandée de dresser un procès-verbal.*

Artikel 8

De piloot moet de kartbaan opgaan en uitgaan via de daarvoor bestemde in- en uitgangen ter hoogte van het gesloten rennerspark/technische controle. Karts mogen niet gestationeerd worden aan de in- en uitrijstroken van het rennerspark, ook niet aan de zijkant van het circuit. Gestrande piloten dienen zich onverwijld naar een veilige plaats te begeven, bijvoorbeeld achter de banden, om aanrijdingen te vermijden en de veiligheid van zichzelf, de piloten op het circuit en andere personen op of omheen het circuit niet in gevaar te brengen.

Les pilotes doivent prendre l'entrée et la sortie prévues de la piste. Il est interdit de rentrer dans le parc fermé par l'entrée de la piste. Il est interdit de stationner des karts à l'entrée ou à la sortie de la piste, de même que sur les abords du circuit. Les pilotes de karts accidentés doivent impérativement se diriger le plus tôt que possible vers un lieu où ils seront en sécurité, par exemple derrière les pneus autour du circuit, de manière à ne pas mettre en péril soi-même ni les autres pilotes qui circulent sur le circuit.

Artikel 9

Aanmelding, inschrijving en baanhuur zijn verplicht voor elkeen die met een (huur)kart op het circuit rijdt. Het is bijgevolg verboden anderen met de eigen kart te laten rijden, tenzij hiervan op voorhand in de kantine aangifte werd gedaan en baanhuur werd betaald. Bij een ongeval of schadegeval, veroorzaakt door een bestuurder anders dan diegene die ingeschreven is, zal die laatste, samen met de bestuurder, verantwoordelijk worden gesteld en desnoods vervolgd worden voor alle materiële, immateriële en lichamelijke schade die wordt vastgesteld bij derden en/of bij de niet-ingeschreven bestuurder van die kart.

Il est interdit de laisser conduire son kart par d'autres personnes à moins que celles-ci n'aient acquitté le droit d'admission et signé la liste à la cantine. Celui dont le kart est inscrit et qui laisse conduire son kart par une autre personne, non inscrite, sera également rendu responsable des accidents et endommagements contre tiers et autres pilotes, inclus les dégâts au kart, la personne qui conduit le kart, l'infrastructure de la piste, etc.

Artikel 10

Bij beschadiging zullen volgende bedragen (exclusief BTW) van toepassing zijn:

- per omheiningdeel: 200€
- per paal: 75€
- publicitaire borden omheen de omloop: 75€ per m² per paneel
- opvangnetten: 150€ per net

En endommageant l'infrastructure de la piste les sommes suivantes sont dues:

- *panneau (publicitaire): 75€ par m² par panneau*
- *pylône/poteau: 75€*
- *filet: 150€*
- *clôture: 200€*

Artikel 11

Inbreuken op de artikelen 6, 7, 8 en 9 kunnen bestraft worden met geldboetes gaande van 30€ tot 300€ per geval. Bij herhaalde vaststelling van inbreuken kan/kunnen aan de betrokkene(n) de toegang tot het circuit worden ontzegd.

Pour les infractions aux articles 6, 7, 8 et 9 on devra payer de 30€ à 300€ par cas. En cas de récidive l'entrée au circuit sera refusée.

Artikel 12

Door het betreden van het terrein aanvaardt en verbindt elkeen er zich toe het huidige reglement op te volgen en zich te richten naar de richtlijnen van de baanverantwoordelijken of hun aangestelde. Bij het niet opvolgen van signalen of bevelen van de baanverantwoordelijke, bij manifeste roekeloosheid, het aanrichten van schade of het niet-opvolgen van het huidige reglement, kunnen sancties genomen worden, gaande van rijverbod en uitsluiting tot proces-verbaal en vervolging via de burgerlijke rechterlijke macht. In geen enkel geval zal de betaalde baanhuur teruggevorderd kunnen worden. Tegen de beslissing van de circuitverantwoordelijken is geen beroep mogelijk.

Toute personne qui se trouve sur le terrain du circuit s'engage à respecter le présent règlement sans réserve et à suivre toutes les instructions des responsables. Pour tous les endommagements et pour les infractions sur le présent règlement, la direction peut prendre des sanctions: interdiction de rouler, l'interdiction d'accès au circuit et son terrain. La direction se réserve le droit de poursuite judiciaire. Contre la décision des responsables aucun recours n'est possible.

Artikel 13

Houders van een (jaar)abonnement, die het reglement niet respecteren, stellen zich al naargelang van de ernst van de feiten bloot aan sancties gaande van wegsturing van het terrein, het intrekken van het abonnement zonder recht op terugbetaling van het geheel of een deel van het bedrag van het jaarabonnement tot een klacht bij de bevoegde gerechtelijke instanties. Het komt het bestuur van de Genker Kart Vereniging of haar daartoe gevolmachtigde vertegenwoordiger toe een beslissing te nemen over de toe te passen sanctie en dit zonder recht op verhaal.

Les détenteurs d'un abonnement annuel qui ne respectent pas le présent règlement s'exposent à des sanctions qui peuvent varier, suivant le cas, d'une amende, expulsion du terrain ou interdiction temporaire du droit d'accès au circuit, jusqu'au retrait de l'abonnement et ce sans remboursement de la contribution payée, même si partielle. La décision de la direction sera sans recours. Elle se réserve aussi le droit de poursuite judiciaire.

Artikel 14

Het is voor elke betreder van Horensbergdam nadrukkelijk verboden handelsverrichtingen te doen, goederen te koop te stellen of publiciteit te maken onder gelijk welke vorm, zonder voorafgaandelijk en schriftelijke toestemming van het dagelijkse bestuur van de omloop. Van elke inbreuk kan, op loutere beslissing van het bestuur of een door het bestuur gemachtigde, een proces-verbaal worden opgemaakt. In geval van betwisting zijn uitsluitend de rechtbanken van het arrondissement Tongeren bevoegd.

Il est interdit de faire toute forme de commerce, de vendre des marchandises ou de faire de la publicité sans avoir l'autorisation écrite préalable de la direction du circuit. Toute infraction pourra mener à un procès verbal. En cas de litige, seul le tribunal de Tongres sera compétent.

Artikel 15

De bestuurders van karts – ingeval het minderjarige bestuurders betreft, hun ouders, voogden of andere aangestelden – zijn verantwoordelijk voor de eigen opgelopen schade, zowel materiële, immateriële als lichamelijke en dienen zichzelf hiertegen behoorlijk te verzekeren. In geen enkel geval zullen de eigenaars, uitbaters, organisatoren en bij uitbreiding allen die direct of indirect bij de uitbating en organisatie* van (huur)karritten of kartcompetities betrokken zijn, door de betrokkenen piloten of de personen/instancies, die voor hen wettelijke verantwoordelijkheid dragen, aansprakelijk kunnen worden gesteld of aangesproken kunnen worden voor welk danige schaderegeling ook.

Iedere piloot – indien minderjarig zijn/haar ouders, voogden of andere aangestelden – en iedere mecanicien doet, door zijn/haar deelneming aan kartwedstrijden of zelfs recreatieve kartactiviteiten, afstand van verhaal t.o.v. GKS nv, GKV vzw, Limburg Karting vzw, GIRS vzw, Axion Invest NV alsmede t.o.v. de aangestelden van deze rechtspersonen, voor eventuele fouten begaan door deze laatsten voor, tijdens of na een activiteit of wedstrijd waar deze rechtspersonen of hun aangestelden in betrokken zijn of waren. Deze afstand van verhaal geldt zowel voor schade geleden door de piloot zelf, zijn team of leden ervan, als voor schade door de piloot, zijn team of leden ervan veroorzaakt aan en te vergoeden aan derden.

De piloot en zijn entourage verbinden zich ertoe vzw GKV, vzw Limburg Karting, vzw GIRS, Axion Invest NV en GKS nv te allen tijde te vrijwaren voor alle vorderingen die derden tegen voornoemde rechtspersonen en/of hun aangestelden zouden instellen op grond van feiten, fouten of nalatigheden niet alleen van de piloot, zijn entourage of leden, maar ook van de aangestelden van hoger vernoemde instanties. Deze vrijwaring strekt zich uit tot alle bedragen die aan deze derde zouden worden toegekend in hoofdsom, intresten, schadevergoeding als gerechtskosten.

Les pilotes, n'étant pas assurés personnellement pour quelque dégât que ce soit, sont supposés de faire le nécessaire à cet objectif. Le pilote ou les personnes/instances responsables en cas de pilotes mineurs, seront exclues de réclamer quelconque indemnité auprès des propriétaires, exploitants, organisateurs et les collaborateurs de GKV/GKS/LK/GIRS/Axion Invest SA pour tout dédommage personnel suite à un accident ou autre calamité dans lequel le pilote serait impliqué et causé par une des personnes représentant le GKV/GKS/LK/GIRS/Axion Invest SA..*

Artikel 16

Ouders die op het circuit gaan staan (van mini piloten), moeten staan op de plaatsen van de circuitposten. Breng steeds eerst uzelf en veiligheid, daarna pas de kart. Laat nooit iemand stoppen op de ideale rijlijn van het circuit.

Artikel 17

Eenieder, die met een kartvoertuig op het circuit komt, dient als volgt uitgerust te zijn:

- een helm van het type dat minstens een BENOR-merkteken heeft of gedekt door een erkende CIK-FIA homologatie.
- degelijke handschoenen, die de hand volledig bedekken.
- een paar schoenen, die de enkels doeltreffend beschermen.
- een efficiënte en onbreekbare gezichtsbescherming. Een turbovizier is alleen toestaan bij regen of nat

wegdek.

- een ooit gehomologeerd kart- of autoracepak, dat het gehele lichaam bedekt inclusief de armen en de benen.
- regenkleding vervangt in geen geval de voorgeschreven kledij.
- voor de klassen 'kadetten' en 'miniemen' zijn een borstscherming en een 'minerve' met hoofdsteun, conform aan de originelen, verplicht bij wedstrijden en oefenritten.

De voornoemde uitrusting met uitzondering van de helm, is niet verplicht voor bestuurders van huurkarts van de nv Axion Invest.

De verantwoordelijken van GKV/GKS/LK/GIRS/AXION INVEST NV kunnen, op geen enkele wijze, verantwoordelijk gesteld worden voor de controle op de kledij.

Un pilote doit être équipé du matériel suivant:

- *un casque du type intégral, homologué.*
- *une protection de vue efficace et incassable.*
- *des gants valables qui couvrent toute la main.*
- *une paire de chaussures recouvrant efficacement les chevilles;*
- *une combinaison de bonne qualité (cuir, nylon,...) recouvrant le corps entier, ainsi que les bras et les jambes.*
- *les vêtements de pluie ne remplacent pas les vêtements repris ci-dessus.*
- *pour les classes 'cadets' et 'minimes' une protection de poitrine est obligatoire, ainsi qu'une minerve avec appui de nuque homologuée et qui doit rester conforme à l'origine.*

Pour les personnes qui font usage des karts de location d' Axion Invest SA le matériel repris ci-dessus, sauf le casque, n'est pas obligatoire.

Les responsables de GKV/GKS/LK/GIRS/AXION INVEST SA ne pourront pas être responsabilisés du contrôle sur l'équipement prescrit.

Artikel 18

Verzekeringsmaatschappij: polisnummer 200.17.045 - AXA - B.A. Uitbating 700.528.759 C001

Compagnie d'Assurance: AXA Police N° 200.17.045 - AXA - R.C. Exploitation 700.528.759 C001

Artikel 19

Onderhavig reglement is opgemaakt op vrijdag 13 juni 2002. Het vervangt alle voorgaande versies vanaf voornoemde datum.

Ce règlement entre en vigueur le 13 juin 2002 et remplace toutes les versions antérieures à cette date.

(*) Waar in de tekst sprake is van beheerders, eigenaars, verantwoordelijken, uitbaters e.d.m. wordt hier uitdrukkelijk aangegeven dat de eigenaars van het circuit zijn: Gemeente Genk (eigenaar van de grond), AMC vzw (erfpachthouder motorcrosscircuit), GKV vzw (erfpachthouder kartingsite).

Het beheer van het domein is in handen van GKV vzw, voornoemd.

Uitbaters van het circuit zijn: Axion Invest NV, GKV vzw en GKS nv, Europalaan 555 te 3600 Genk.

Verantwoordelijken: omvat alle eigenaars, exploitanten, beheerders, organisatoren en instanties, personen die voornoemden direct vertegenwoordigen en tevens alle personen die namens eigenaars, exploitanten, beheerders, organisatoren en toezichhoudende instanties zijn aangesteld of gewoonlijk tot taak hebben om de activiteiten op het circuit in goede banen te leiden.

(*) *Dans le texte, les mots 'administrateurs, propriétaires, responsables, exploitants et d'autres semblables' se rapportent à la commune de Genk, le AMC asbl et la GKV asbl en tant que 'propriétaires et/ou emphytéotes', à la GKV asbl en tant que 'administrateur', à la GKV asbl, Axion Invest SA et le GKS s.a. en tant que 'exploitants'.*

Le mot 'responsable(s)' à trait à toutes les susdites organisations, les organisateurs et les instances, les personnes qui les représentent directement et/ou officiellement et toutes les personnes ou services qui sont mandatés ou ont pour mission de mener à bien les activités qui se déroulent sur le circuit.

De Nederlandse tekst primeert ten alle tijden.

Le texte néerlandais fait foi.